Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego posłałem do was na samo to aby poznałbym te o was i zachęciłby serca wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posyłam\* go do was właśnie po to, abyście dowiedzieli się o naszych sprawach i aby pokrzepił wasze serca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego posłałem do was na samo to, aby poznalibyście\* (te) o nas\*\* i zachęciłby\*\*\* serca wasze, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego posłałem do was na samo to aby poznałbym (te) o was i zachęciłby serca wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłałem go do was właśnie po to, abyście się dowiedzieli o naszych sprawach i aby pokrzepił wasze serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłałem go do was właśnie po to, aby się dowiedział, co się u was dzieje i pocieszył wasze serca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któregom posłał do was dla tego samego, aby się wywiedział, co się z wami dzieje i pocieszył serca wasze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któregom posłał do was na to samo, aby się wywiedział, co się dzieje z wami i pocieszył serca wasze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysyłam go do was właśnie po to, byście wy wiedzieli o naszych sprawach, a on żeby pokrzepił wasze serca - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którego posłałem do was po to, abyście się dowiedzieli, co się z nami dzieje, i aby pocieszył wasze serca; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po­słałem go do was po to, abyście się dowiedzieli, co się z nami dzieje i aby pokrzepił wasze serca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłałem go do was właśnie po to, abyście poznali nasze sprawy i aby podniósł was na duchu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posyłam go do was właśnie po to, abyście się dowiedzieli, co u mnie, i aby pokrzepił wasze serca,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posyłam go do was, aby wam zaniósł wiadomości o mnie i podniósł was na duchu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posyłam go do was właśnie po to, abyście się dowiedzieli, co się z nami dzieje, i aby podniósł was na duchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого я послав до вас саме на те, щоб ви довідалися про наші справи і щоб потішив ваші серця; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | którego do was posłałem względem tego samego abyście się o nas dowiedzieli i by zachęcił wasze serca |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Posłałem go do was z tą właśnie myślą - abyście się dowiedzieli, jak się mamy, i aby wam dodał otuchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie w tym celu, żebyście wiedzieli o sprawach, które nas dotyczą, i żeby pocieszył wasze serca, posyłam go do was |

1. 1) Tj. posłałem, aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "poznalibyście te o nas": "poznalibyście te o was"; "poznał te o nas"; "poznał te o was". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)